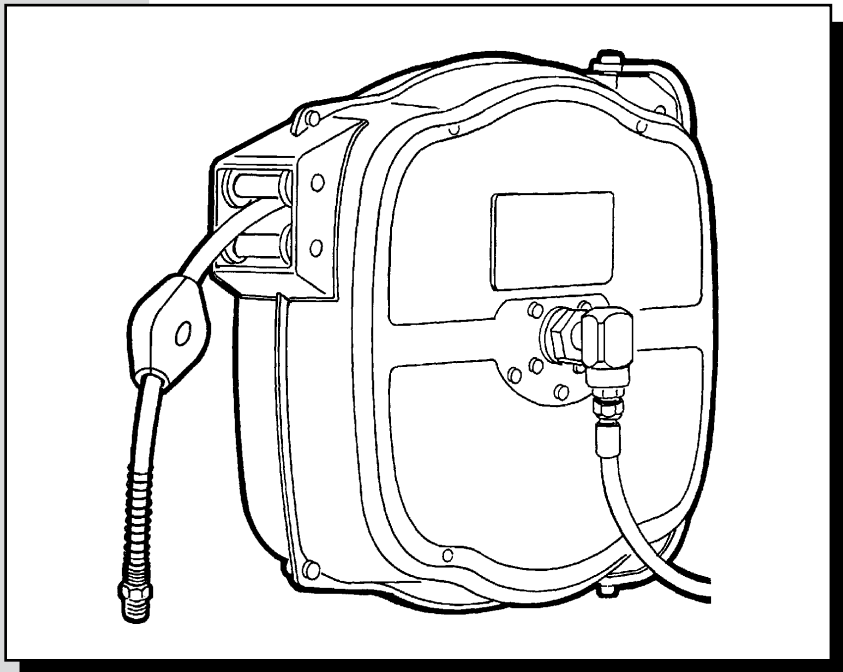


AVVOLGITUBO AUTOMATICI ENROULEURS AUTOMATIQUES
AUTOMATIC HOSE REELS AUTOMATISCHE SCHLAUCHAUFROLLER

MODELS: R422



**MANUALE USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE MANUAL
NOTICE D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
GEBRAUCHSANWEISUNG**



SICOMAT s.r.l.

Via Bologna, 10/D - Mondovì (CN) - ITALY
Tel. (+39) 0174.47.780 - Fax: (+39) 0174.47.975
Mail: sicomat@sicomat.com - Web: www.sicomat.com

INDICE DEGLI ARGOMENTI

1	INFORMAZIONI GENERALI	pag. 3
2	GARANZIA	pag. 3
3	DESCRIZIONE	pag. 3
4	FUNZIONAMENTO	pag. 3
5	USO PREVISTO DELLA MACCHINA	pag. 4
6	TARGATURA E DATI IDENTIFICATIVI	pag. 4
7	MONTAGGIO DEL TUBO	pag. 5
8	INSTALLAZIONE	pag. 6
9	ALLACCIAMENTO	pag. 6
10	MANUTENZIONE	pag. 7
11	SOSTITUZIONE DEL TUBO	pag. 7
12	SOSTITUZIONE DELLA MOLLA	pag. 8
13	SMALTIMENTO MATERIALE INQUINANTE	pag. 9
14	DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CE	pag. 9
	Allegati:	
15	PARTI DI RICAMBIO	pag. 32
16	DATI TECNICI	pag. 35

INDEX OF SUBJECT MATTERS

1	GENERAL RULES APPLIED	page 10
2	WARRANTY	page 10
3	DESCRIPTION	page 10
4	OPERATION	page 10
5	INTENDED USE OF THE MACHINE	page 11
6	MARKING AND IDENTIFICATION	page 11
7	MOUNTING OF THE HOSE	page 12
8	INSTALLATION	page 13
9	LINK	page 13
10	MAINTENANCE	page 14
11	REPLACEMENT OF THE HOSE	page 14
12	REPLACEMENT OF THE SPRING	page 15
13	DISPOSING OF CONTAMINATED MATERIALS	page 16
14	DECLARATION OF CE CONFORMITY	page 16
	Enclosures:	
15	SPARE PARTS	page 32
16	TECHNICAL DATA	page 35

INDEX DES ARGUMENTS

1	NORMES GENERALES APPLIQUEES	page 17
2	GARANTIE	page 17
3	DESCRIPTION	page 17
4	FONCTIONNEMENT	page 17
5	UTILISATION PREVUE DE LA MACHINE	page 18
6	ÉTIQUETAGE ET IDENTITÉ	page 18
7	MONTAGE DU TUYAU	page 19
8	INSTALLATION	page 19
9	BRANCHEMENT	page 20
10	ENTRETIEN	page 21
11	REMPLACEMENT DU TUYAU	page 21
12	REMPLACEMENT DU RESSORT	page 22
13	ELIMINATION DU MATERIEL POLLUE	page 23
14	DECLARATION DE CONFORMITE CE	page 23
	Annexes:	
15	PIECES DETACHEES	page 32
16	FICHES TECHNIQUES	page 35

INHALTSVERZEICHNIS

1	ALLGEMEINE ANGEWENDETE NORMEN	seite 24
2	GARANTIE	seite 24
3	BESCHREIBUNG	seite 24
4	OPERATION	seite 24
5	VERWENDUNGSZWECK DER MASCHINE	seite 25
6	PLAQUE UND IDENTIFIZIERUNG	seite 25
7	MONTAGE DES SCHLAUCHES	seite 26
8	INSTALLATION	seite 27
9	ANSCHLUSS	seite 27
10	WARTUNG	seite 28
11	AUSWECHSLUNG DES SCHLAUCHES	seite 28
12	AUSWECHSLUNG DER FEDER	seite 29
13	ENTSORGUNG VON VERSEUCHTEM MATERIAL	seite 30
14	KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	seite 30
	Beilage:	
15	ERSÄTZTEILE	seite 32
16	TECHNISCHE DATEN	seite 35

1 - INFORMAZIONI GENERALI

Questo manuale ha lo scopo di dare informazioni sul corretto montaggio, uso e manutenzione degli avvolgitubo in modo che non si possano verificare incidenti.

L'avvolgitubo è stato progettato in conformità alle attuali normative della Comunità Europea e precisamente:

- UNI EN ISO 12100-1:2010 - UNI EN ISO 12100-2:2010 Sicurezza del macchinario - Concetti fondamentali, principi generali di progettazione - Terminologia di base, metodologia
- UNI EN ISO 13857:2008 Sicurezza del macchinario: Distanze di sicurezza per impedire il raggiungimento di zone pericolose con gli arti superiori e inferiori

2 - GARANZIA

La macchina è garantita per un periodo di 18 mesi dalla data di fabbricazione e deve essere usata nelle modalità descritte nel seguente manuale di utilizzo. Non sono coperte da garanzia tutte le parti che dovessero risultare difettose a causa di mancata osservanza delle istruzioni per il funzionamento, di errata installazione o manutenzione, di manutenzioni operate da personale non autorizzato, di danni da trasporto, ovvero di circostanze che, comunque, non si possono far risalire a difetti di fabbricazione. La Casa costruttrice declina ogni responsabilità per eventuali danni che possono, direttamente o indirettamente, derivare a persone e/o cose in conseguenza della mancata osservanza di tutte le prescrizioni indicate nel seguente Manuale di Istruzioni e concernenti, specialmente, le avvertenze in tema di installazione, uso e manutenzione dell'apparecchio.

3 - DESCRIZIONE

Gli avvolgitubo modello R422 sono costruiti in lamiera d'acciaio zincata a caldo, stampata e verniciata a polveri in poliestere per garantire una buona durata nel tempo. Gli apparecchi riavvolgono automaticamente il tubo mediante una molla in acciaio di alta qualità incorporata nel tamburo e permettono di arrestarlo alla lunghezza voluta tramite un dispositivo automatico.

Gli avvolgitubo nella versione senza tubo sono forniti con la molla scarica. Seguire le istruzioni descritte al capitolo "MONTAGGIO DEL TUBO".

4 - FUNZIONAMENTO

Il dispositivo automatico d'arresto del tubo funziona su un arco corrispondente a 1/2 giro del tamburo. Per sbloccare il tubo esercitare una lieve trazione sul tubo stesso.



E' importante sempre trattenere il tubo durante il riavvolgimento per impedire danni all'apparecchio, a persone o cose circostanti.

5 - USO PREVISTO DELLA MACCHINA

Gli avvolgitubo della serie verniciata sono adatti per distribuire aria compressa, olio, grasso, acqua a bassa e ad alta temperatura.

Gli avvolgitubo inox sono adatti per il lavaggio con acqua calda ad alta o bassa pressione. Non sono adatti per distribuire fluido per processo alimentare ma solo per diverse soluzioni di lavaggio. In rispetto alle normative comunitarie, non devono essere posizionati in zone che possono venire a contatto con prodotti alimentari.

Tutti gli avvolgitubo devono essere utilizzati esclusivamente per la distribuzione di fluidi alle pressioni e temperature indicate nelle tabelle (vedere allegati in fondo al manuale). A ciascun modello corrisponde uno specifico fluido. **Non distribuire fluidi diversi da quelli previsti.**

Si declina ogni responsabilità per anomalie o pericolosità che derivano dal montaggio di tubi con caratteristiche ed impieghi diversi da quelli descritti.

- Evitare di salire sulla macchina o appoggiarvi materiale di qualsiasi genere.
- Verificare periodicamente che l'avvolgitubo installato funzioni correttamente, che non vi siano perdite di fluido e che i raccordi siano ben serrati.
- E' vietato togliere lo sportello laterale durante l'utilizzo dell'avvolgitubo.
- Chiudere a fine turno l'alimentazione del fluido per evitare danni durante le ore non lavorative.
- **L'avvolgitubo non può essere utilizzato in atmosfere potenzialmente esplosive (ATEX).**

6 - TARGATURA E DATI IDENTIFICATIVI



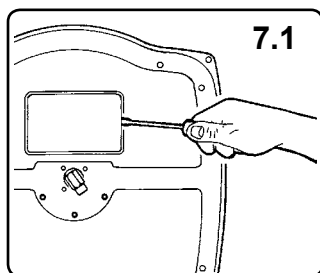
Anno di costruzione
e numero di serie



Si appone la Marcatura CE quale costruttore delle attrezzature in oggetto.

Sull'attrezzatura esiste, fissata saldamente con sistema adesivo polimerizzante una targhetta sulla quale sono indicati oltre al nominativo della ditta costruttrice finale e il simbolo "CE", tutte le notizie necessarie alla chiara identificazione della macchina (modello, utilizzo, anno di costruzione, peso, ecc)

7 - MONTAGGIO DEL TUBO (Modelli senza tubo)

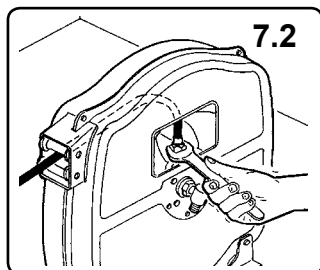


Gli avvolgitubo nella versione senza tubo sono forniti con la molla scarica.

Utilizzare un tubo che abbia caratteristiche dimensionali e di pressione adatte all'impiego come descritto nelle tabelle in base al codice dell'avvolgitubo.

7.1) Fissare l'avvolgitubo al banco.

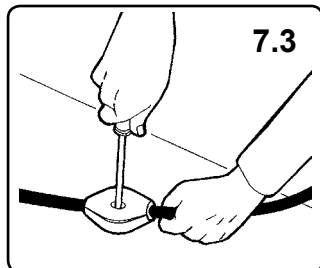
Smontare lo sportello facendo leva con un cacciavite.



7.2) Inserire il tubo attraverso i rullini di guida, collegarlo al raccordo nel tamburo e stringere con la chiave adatta.

7.3) Montare il tampone di arresto a circa 50 cm dall'estremità opposta del tubo.

7.4) Svitare le 2 viti del mozzo lato molla con una chiave da 10 mm.



7.5) Inserire una chiave a brugola da 14 mm nel foro esagonale del mozzo.

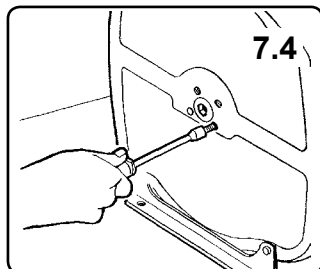
Ruotare la chiave in senso antiorario (+) e avvolgere il tubo fino a portare il tampone di arresto a contatto con la bocchetta.

7.6) Precaricare la molla continuando a ruotare la chiave di 1,5 giri in senso antiorario (+), trattenere in posizione e bloccare con le 2 viti.

7.7) Srotolare e arrotolare interamente il tubo per verificare il corretto funzionamento.

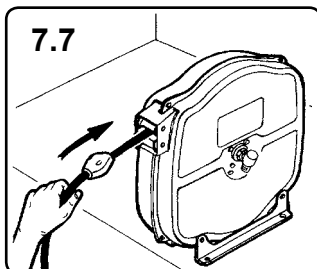
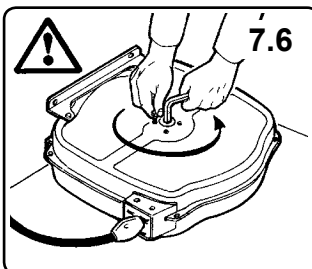
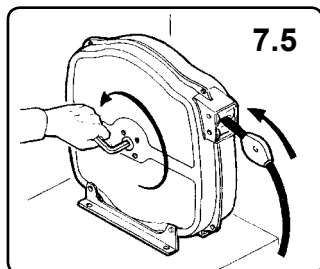
Se il tubo non rientra o non fuoriesce completamente, aggiustare la tensione della molla.

Far scorrere il tampone di arresto alla distanza voluta dall'estremità del tubo.



NON INSERIRE LE MANI ALL'INTERNO DELL'AVVOLGITUBO!

7.8) Rimontare lo sportello.



8 - INSTALLAZIONE



IMPORTANTE! Le operazioni di installazione devono essere eseguite da personale opportunamente addestrato tenendo conto delle informazioni date da questo manuale.

Al ricevimento dell'avvolgitubo controllare l'imballo ed immagazzinare in luogo asciutto. Controllare che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto. Verificare quindi la presenza di tutti i componenti e richiedere al costruttore eventuali pezzi mancanti.

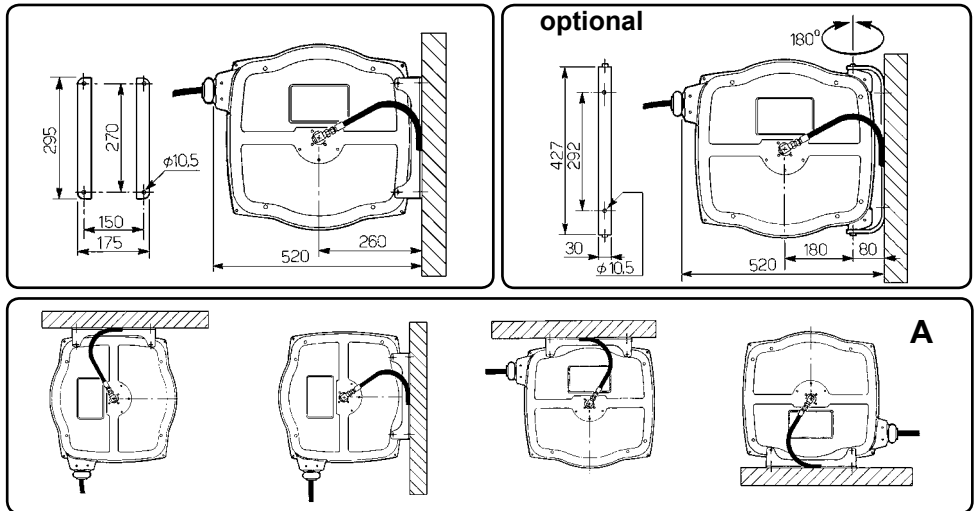
L'avvolgitubo deve essere collocato a parete ad un'altezza minima dal pavimento di 2,50 m per evitare incidenti durante le operazioni di lavoro. Dato il peso e le dimensioni dell'avvolgitore, la sua movimentazione richiede l'utilizzo di mezzi di sollevamento.

E' possibile il montaggio a pavimento o come accessorio su altre macchine se in posizione protetta.

Le staffe di ancoraggio possono essere applicate in tre diverse posizioni sull'avvolgitubo in modo che questo si possa installare nel modo desiderato (vedi figura A).

Montare l'avvolgitubo già completo di tubo su pareti rigide e consistenti impiegando 4 tasselli diametro 10 mm. Il montaggio con la staffa girevole (optional) va eseguito impiegando 2 tasselli diametro 10 mm.

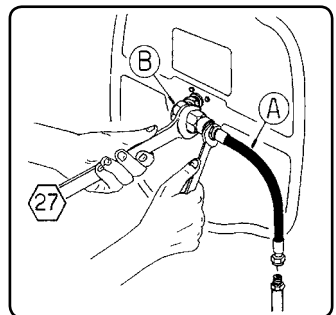
ATTENZIONE! La ditta costruttrice declina ogni responsabilità per danni a persone o cose causate da un montaggio non corretto dell'avvolgitubo.



9 - ALLACCIAMENTO

Collegare sempre l'avvolgitubo alla linea mediante raccordi e tubo flessibile (A) con caratteristiche adatte all'impiego, soprattutto nel caso di alta pressione e temperatura.

IMPORTANTE! Quando si fa il serraggio del raccordo, trattenerlo con la chiave da 27 il giunto girevole (B) in modo da non danneggiarlo. In questo modo si possono evitare conseguenti perdite di fluido dalla guarnizione interna (avvolgitubo per alta pressione). In rispetto alle normative, sulla linea di alimentazione all'avvolgitubo applicare un rubinetto a sfera in modo da facilitare le operazioni di manutenzione e da utilizzare come valvola di emergenza per situazioni pericolose.



10 - MANUTENZIONE



IMPORTANTE! Qualsiasi operazione di manutenzione deve essere eseguita da personale opportunamente addestrato tenendo conto delle informazioni date da questo manuale. Assicurarsi che la molla sia distesa senza carico prima di iniziare operazioni all'interno dell'avvolgitubo.

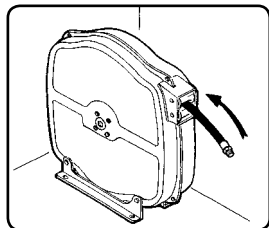
Chiudere sempre l'alimentazione del fluido all'apparecchio prima di eseguire qualsiasi manutenzione su di esso.

Sostituire il tubo flessibile non appena presenta segni di usura o di deterioramento dovuto alle diverse condizioni dell'ambiente in cui si lavora. Si consiglia la sostituzione ogni anno nel caso sia usato poche ore alla settimana.

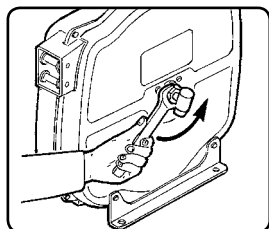
Sostituire la guarnizione di tenuta all'interno del giunto girevole se si verificano perdite per usura. Qualsiasi sostituzione di pezzi costituenti l'avvolgitubo deve essere fatta utilizzando ricambi originali (vedere tavole allegate in fondo al manuale).

Per qualsiasi anomalia e prima di procedere ad eventuali sostituzioni di pezzi si consiglia di interpellare la casa costruttrice. Dopo ogni operazione di manutenzione ripristinare le eventuali protezioni.

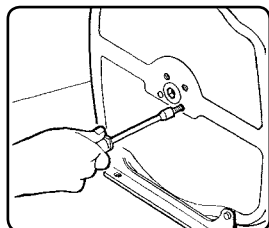
11 - SOSTITUZIONE DEL TUBO



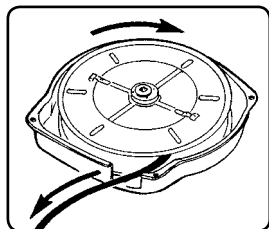
11.1



11.2



11.3



11.4



ATTENZIONE! Per ragioni di sicurezza è necessario eseguire le operazioni di sostituzione del tubo al banco.

Sostituire il tubo con uno di uguali dimensioni e caratteristiche.

11.1) Togliere il tampone di arresto in gomma e rilasciare il tubo lentamente in modo da scaricare completamente la molla dell'avvolgitubo.

11.2) Svitare il giunto girevole.

11.3) Svitare le 2 viti del mozzo attacco molla con una chiave da 10 mm.

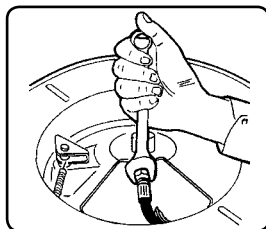
11.4) Smontare le 4 viti di chiusura dei due semigusci. Asportare il semiguscio e la bocchetta e srotolare completamente il tubo dal tamburo.

11.5) Estrarre il tamburo, svitare il raccordo interno con la chiave adatta e montare il nuovo tubo.

11.6) Rimontare l'avvolgitubo seguendo le operazioni inverse. Ingrassare eventualmente i supporti ed il nottolino.

Montare il tampone di arresto a circa 50 cm dall'estremità opposta del tubo.

11.7) Procedere come previsto al punto 7.5 del capitolo: Montaggio del tubo.



NON INSERIRE LE MANI O ALTRI OGGETTI ALL'INTERNO DEL TAMBURO!

11.5

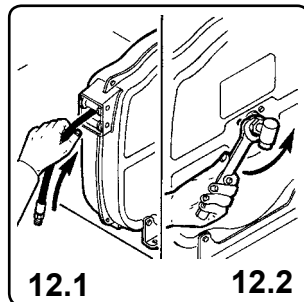
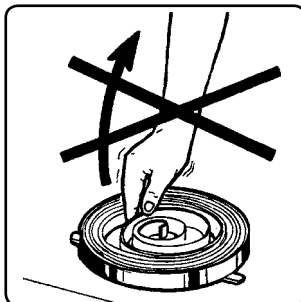
12 - SOSTITUZIONE DELLA MOLLA

La molla che permette il rientro del tubo è collocata all'interno di un apposito carter che è solidale al tamburo.



ATTENZIONE! Lo smontaggio della molla è consentito soltanto a personale autorizzato ed opportunamente addestrato dalla ditta costruttrice. Maneggiare con molta attenzione le molle; potrebbero verificarsi gravi incidenti.

- 12.1) Togliere il tampone di arresto e far rientrare lentamente il tubo all'interno dell'avvolgitubo in modo da scaricare completamente la molla.



- 12.2) Svitare il giunto girevole.

- 12.3) Svitare le 2 viti del mozzo attacco molla con una chiave da 10.

- 12.4) Smontare le 4 viti di chiusura dei due semigusci. Asportare il semiguscio e la bocchetta ed estrarre il tamburo.

- 12.5) Estrarre il mozzo dal carter portamolla.

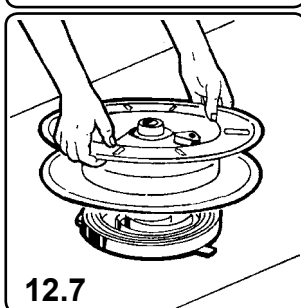
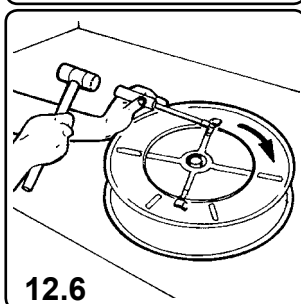
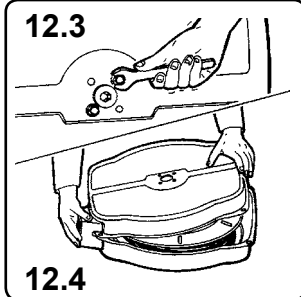
- 12.6) Sollevare le linguette sul tamburo con un cacciavite e far ruotare il carter portamolla in modo da svincolarlo dal tamburo.

- 12.7) Capovolgere il tamburo ed estrarre il pacco molla facendo molta attenzione che la molla non fuoriesca dal carter.

- 12.8) Inserire ed agganciare il mozzo nel nuovo pacco molla. Ingrassare la molla ed il mozzo.

- 12.9) Mettere in piedi il tamburo ed inserire il nuovo pacco molla con molta attenzione. Bloccare le linguette.

- 12.10) Assemblare l'avvolgitubo e caricare la molla come previsto al punto 7.2 del capitolo: Montaggio del tubo



13 - SMALTIMENTO DEL MATERIALE INQUINANTE

In caso di manutenzione o demolizione della macchina, le parti di cui è composto devono essere affidate a ditte specializzate nello smaltimento e riciclaggio dei rifiuti industriali e, in particolare:

SMALTIMENTO DELL'IMBALLAGGIO:

L'imballaggio è costituito da cartone biodegradabile che può essere consegnato alle aziende per il normale recupero della cellulosa.

SMALTIMENTO DELLE PARTI METALLICHE:

Le parti metalliche, sia quelle verniciate, sia quelle in acciaio inox sono normalmente recuperabili dalle aziende specializzate nel settore della rottamazione dei metalli.

SMALTIMENTO DI ULTERIORI PARTI:

Ulteriori parti come tubi, guarnizioni in gomma e parti in plastica, sono da affidare a ditte specializzate nello smaltimento dei rifiuti industriali.

14 - DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CE

Il fabbricante:

SICOMAT s.r.l.

Via Bologna, 10/D - Mondovì (CN) - ITALY

Tel. (+39) 0174.47.780 - Fax: (+39) 0174.47.975

Mail: sicomat@sicomat.com - Web: www.sicomat.com

dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che gli avvolgitubo automatici modello

R422

serie: riferirsi al Serial Number (S.N.) riportato sull'etichetta apposta sul prodotto

anno di costruzione: riferirsi all'anno di produzione riportato sull'etichetta apposta sul prodotto

sono conformi alla Direttiva macchine 2006/42/CE

Inoltre sono state applicate le seguenti norme armonizzate:

- UNI EN ISO 12100-1:2010 - UNI EN ISO 12100-2:2010 Sicurezza del macchinario - Concetti fondamentali, principi generali di progettazione
- UNI EN 13857:2008 Sicurezza del macchinario - Distanze di sicurezza per impedire il raggiungimento di zone pericolose con gli arti superiori e inferiori

La persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico è il Sig. Carlo Denegri in qualità di titolare dell'azienda.

Mondovì, 22.10.2014



Carlo Denegri
General Manager

1 - GENERAL RULES APPLIED

This manual is giving information about a correct assembly, use and maintenance of the hose reels in order to prevent accidents.

The hose reel has been designed in conformity to the present EEC rules and namely:

- UNI EN ISO 12100-1:2010 - UNI EN ISO 12100-2:2010 Safety of machinery: Basic concepts, general principles for design - Basic terminology, methodology and technical principles
- UNI EN 13857:2008 Safety of machinery: Safety distances to prevent hazard zones being reached by upper and lower limbs.

2 - WARRANTY

The equipment is guaranteed for a period of 18 months from date of purchase and must be used in accordance with the instructions contained in this manual. Warranty does not cover all parts which are faulty after incorrect use, incorrect installation or maintenance, maintenance carried out by unauthorized personnel, transport damages, or for circumstances not concerning manufacturing defects. The manufacturer disclaims any responsibility for any damage, that may directly or indirectly, derive to persons or property in consequence to the not observed requirements specified in this instruction manual and especially the warnings regarding installation, use and maintenance.

3 - DESCRIPTION

The hose reels models R422 are made of hot galvanized moulded steel and painted with electrostatic polyester powder system in order to guarantee a long life of the product. The hose rolling is done automatically by a spring made of high quality iron, incorporated in the drum. The stop can be done at any desired length, through an automatic locking device.

The hose reels supplied without hose are provided with the unloaded spring. Follow the instructions described at the chapter "HOSE ASSEMBLY".

4 - OPERATION

The automatic device stopping the hose works on an area corresponding to 1/3 turn of the drum. To release the hose, put a light traction on it.



It is important always to keep the hose back when you rewind it, in order to avoid damages to the machine, injuries to people or to surrounding things.

5 - INTENDED USE OF THE MACHINE

The hose reels of the painted series are suitable for distributing compressed air, oil, grease, water at low and high temperature.

The hose reels inox are suitable for washing at high or low pressure (see the schedule). They are not suitable for distribution of fluid for food process but only for different kinds of washing. According to the EEC rules these hose reels have not to be placed in areas where they might be in contact with food products.

All the hose reels have to be used only for distributing fluids, at the pressures and temperatures indicated on the schedule. Every hose reel code is corresponding to a different kind of fluid. It is forbidden to use the machine for any other kind of fluid.

We decline any responsibility for anomalies or dangers which could arise by a hose assembly with characteristics and uses different from the ones described herein.

- Avoid to get on the machine or to lay any kind of material on it.
- Check periodically the correct operation of the hose reel, and control that the couplers are well locked and there are no fluid losses.
- It is forbidden to remove the side access door when using the hose reel.
- Close the feeding of fluid at the shift end to avoid damages during non-working hours.
- **Use of the hose reel is not permitted in potential explosive environments (ATEX).**

6 - MARKING AND IDENTIFICATION



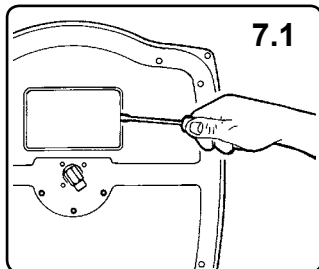
We affix the CE marking as the manufacturer of this equipment.

On the equipment is securely attached a tag with curing adhesive system on which are indicated in addition to the name of the manufacturer and the symbol "CE", all information necessary for good identification of the machine (model, duty, year of construction, weight, etc.)

Year of construction
and serial number

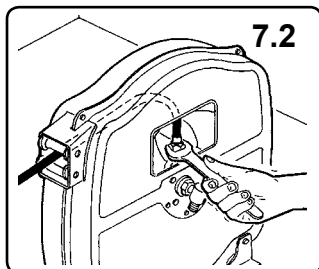


7 - MOUNTING OF THE HOSE (Models without hose)



The hose reels without hose are supplied with the unloaded spring.

Use a hose with dimension and pressure characteristics suitable for use, as described on the schedules, according to the hose reel code.



7.1) Fix the hose reel to the bench. Take out the access door by levering with a screwdriver.

7.2) Put the hose between the guide rollers, connect it to the fitting which is inside the drum and tighten by the suitable wrench.

7.3) Put the hose rubber stop at about 50 cm from the opposite end of the hose.

7.4) Loosen the two screws on the spring side by a 10 mm wrench.

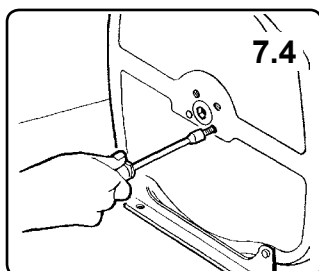
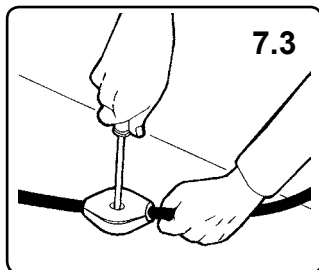
7.5) Insert an hex wrench of 14 mm into the hole of the shaft.

Rotate the wrench anti-clockwise (+) and wind the hose until when the hose rubber stop is in contact with the rollers support.

7.6) Pre-load the spring while continuing to turn anti-clockwise (+) the wrench for 1,5 turns, hold in position and block the shaft by the two screws.

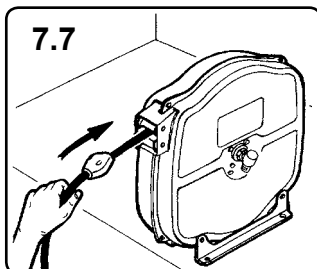
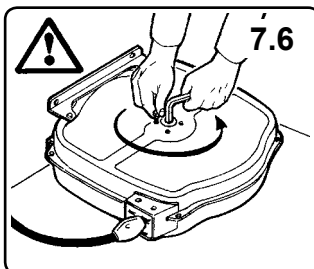
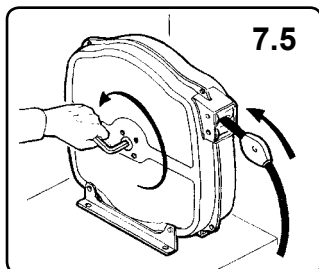
7.7) Unwind the hose and rewind it completely, to check if the hose reel works properly. If the hose does not rewind or does not withdraw completely, adjust the spring tension.

When complete, place the hose rubber stop at the desired distance from the end of the hose.



DO NOT PUT YOUR HANDS INSIDE THE HOSE REEL!

7.8) Mount again the side access door.



8 - INSTALLATION



IMPORTANT! Any installation operation shall be carried out by a suitably trained staff, following carefully the information given in this manual.

Check the packaging at the reception of the goods and store only at a dry place. Verify that the device has not been damaged during transport or storage operations. Make sure you receive all the components. Ask the manufacturer for any possible missing component.

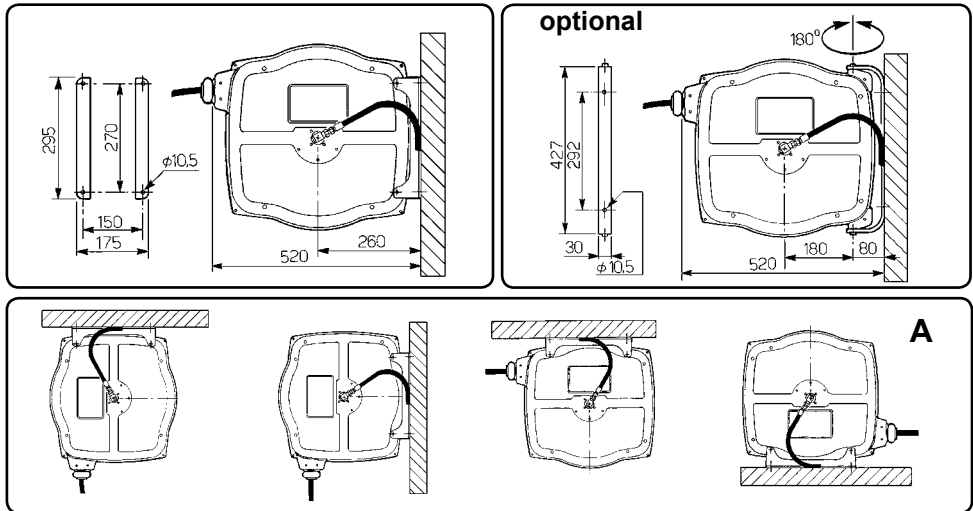
The hose reel has to be wall mounted at a minimum height of the floor of 2.50 m in order to prevent accidents during work operations. Considering the hose reel weight and dimensions, its movement requires the use of lifter devices.

It is possible to mount it on the floor or as accessory on other machines, but only in a protected position.

The fixing stands can be mounted in three different positions on the hose reel, to install it in the desired way (see picture A).

Mount the hose reel already complete with hose on stiff and consistent walls, using 4 dowels of 10 mm diameter. The assembly with the revolving stand (optional) shall be carried out using two dowels of 10 mm diameter.

WARNING! The manufacturer declines any responsibility for injuries to people or damages to things caused by a wrong assembly of the hose reel.

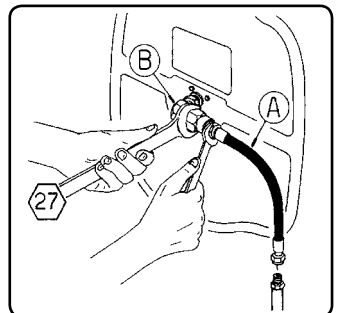


9 - LINK

Always connect the hose reel to the line by the couplers and the flexible hose (A) suitable for this use, above all in case of high pressure and temperature.

IMPORTANT! When you lock the coupler, keep back the swivel joint by the 27 wrench (B) in order not to damage it. Thus it is possible to avoid consequent losses of fluid from the inside seal (hose reel for high pressure).

According to the rules, put a ball-tap on the feeding line of the hose reels in order to make the maintenance operations easier. The said ball-tap can be used as a safety valve for dangerous situations.



10 - MAINTENANCE



IMPORTANT: Any maintenance operation shall be carried out by a suitably trained staff, following carefully the information given in this manual. Ensure that there is no tension in the spring before starting any operations inside the hose reel.

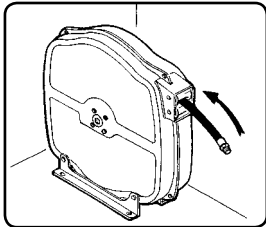
Always close the feeding of fluid to the machine before carrying out any maintenance on it. Replace the flexible hose as soon as it shows any sign of wear and tear or of deterioration due to the different conditions of the labour environment. We advise you to replace it every year in case it is used for a few hours a week.

Replace the seal inside the revolving joint in case of losses due to wear and tear.

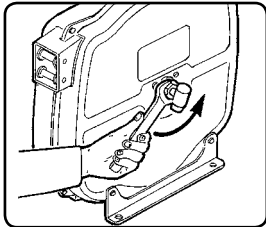
Any replacement of hose reel parts has to be done using original spare parts (see the spare parts list).

We advise you to contact the manufacturer for any possible anomaly and before replacing any part. After every maintenance operation, put again the eventual supports.

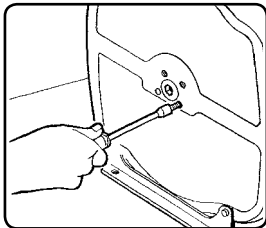
11 - REPLACEMENT OF THE HOSE



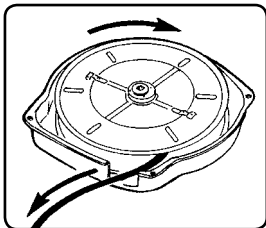
11.1



11.2



11.3



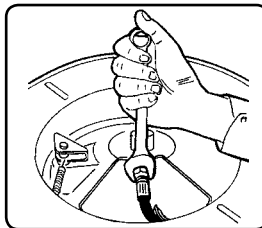
11.4



WARNING! For safety reasons, operations of hose replacement must be carried out at the bench.

Replace the hose with another one of the same dimensions and characteristics.

- 11.1) Remove the hose rubber stopper and release the hose slowly until the spring is completely unloaded.
- 11.2) Loosen the swivel joint.
- 11.3) Loosen the two screws of the spring linkage shaft by a 10 wrench.
- 11.4) Disassemble the 4 screws which lock the two side bodies. Take out the side body and the rollers support and unwind completely the hose from the drum.
- 11.5) Take out the drum, unscrew the internal fitting with the suitable wrench and mount the new hose.
- 11.6) Assemble again the hose reel, by following the above steps in reverse order. If that is the case, grease the supports and the ratchet hook. Put the hose rubber stop at about 50 cm from the opposite end of the hose.
- 11.7) Go on as indicated at point 7.2 of the chapter: Mounting of the hose.



11.5

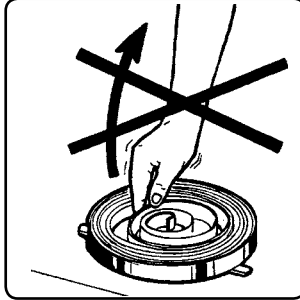
12 - REPLACEMENT OF THE SPRING

The spring which allows to rewind the hose is placed inside a proper housing centre which is joint to the drum.

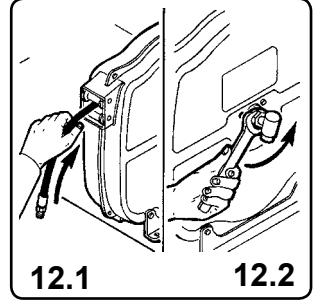


WARNING! The disassembly of the spring is only permitted to the staff authorized and suitably trained by the manufacturer. Handle with the greatest care the spring; serious accidents might occur.

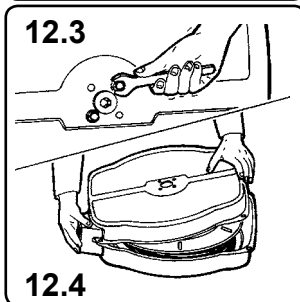
12.1) Take out the hose stopper and rewind slowly the hose inside the hose reel, so that the spring is fully unloaded.



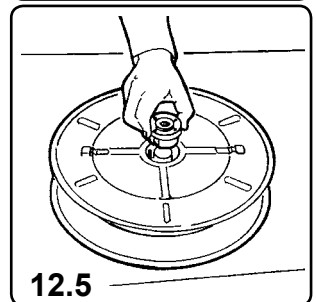
12.2) Loosen the swivel joint.



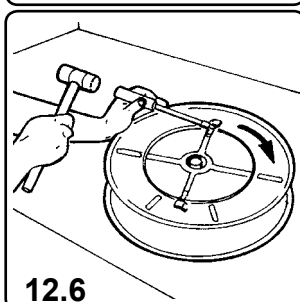
12.3) Loosen the two screws of the spring linkage shaft by a 10 mm wrench.



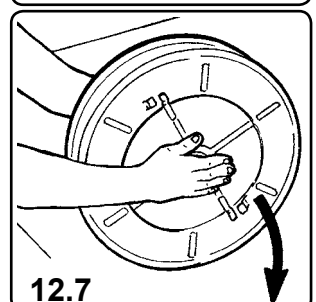
12.4) Disassemble the 4 screws which lock the two side bodies. Take out the body side and the rollers support and draw out the drum.



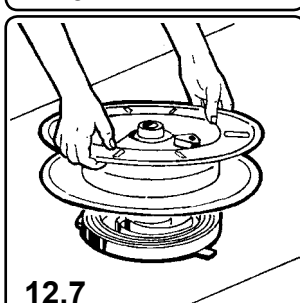
12.5) Take out the shaft from the spring housing.



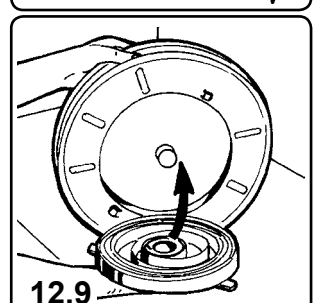
12.6) Lift the tangs on the drum by a screwdriver and rotate the spring housing centre in order to release it from the drum.



12.7) Turn upside down the drum and take out the spring housing centre paying the greatest care so that the spring does not go out of it.



12.8) Insert and hook the shaft into the new spring housing centre.



Lubricate the spring and the shaft.

12.9) Put the drum straight and place the new spring housing centre with the utmost care. Block the tangs.

12.10) Assemble all the parts and go on as indicated at point 7.2 of the chapter "Mounting of the hose"

13 - DISPOSING OF CONTAMINATED MATERIALS

In case of maintenance or demolition of the machine, the parts that make it up must be sent to companies that specialize in the disposal and recycling of industrial refuse and, in particular:

DISPOSAL OF PACKING MATERIAL

The packaging consists of biodegradable cardboard which can be delivered to companies for normal recycling of cellulose.

DISPOSAL OF METAL COMPONENTS

Metal parts, whether paint-finished or in stainless steel, can be consigned to scrap metal collectors.

DISPOSAL OF OTHER PARTS:

Other components, such as hoses, rubber gaskets and plastic parts, must be disposed of by companies specialising in the disposal of industrial waste.

GB

14 - DECLARATION OF CE CONFORMITY

The manufacturer:

SICOMAT s.r.l.

Via Bologna, 10/D - Mondovi (CN) - ITALY

Tel. (+39) 0174.47.780 - Fax: (+39) 0174.47.975

Mail: sicomat@sicomat.com - Web: www.sicomat.com

hereby states under its own responsibility that the hose reels model

R422

serie: refer to Serial Number (S.N.) shown on the label affixed to the product

year of production: refer to the year of production shown on the label affixed to the product

are in conformity with the Machinery directive 2006/42/CE

Besides, the following harmonized rules have been applied:

- UNI EN ISO 12100-1:2010 - UNI EN ISO 12100-2:2010 Safety of machinery - Basic concepts, general principles for design
- UNI EN 13857:2008 Safety of machinery - Safety distances to prevent hazard zones being reached by upper and lower limbs

The person authorized to compile the technical file is Carlo Denegri as company owner.

Mondovi, 22.10.14



Carlo Denegri
General Manager

1 - NORMES GENERALES APPLIQUEES

Ce manuel a été conçu pour donner des renseignements pour un montage correct, pour l'utilisation et l'entretien des enrouleurs afin d'éviter de possibles accidents.

L'enrouleur a été projeté conformément aux actuelles normes de la Communauté Européenne et précisément:

- UNI EN ISO 12100-1:2010 - UNI EN ISO 12100-2:2010 Sécurité des machines - Concepts fondamentaux, principes généraux de projet - Terminologie de base, méthodologie.
- UNI EN 13857:2008 Sécurité des machines - Distances de sécurité empêchant les membres supérieurs et inférieurs d'atteindre les zones dangereuses.

2 - GARANTIE

Les enrouleurs sont garantis pour une période de 18 mois à compter de la date de fabrication et ils doivent être utilisés conformément aux instructions contenues dans ce manuel. La garantie ne couvre pas les pièces qui sont défectueuses à cause d'une utilisation non conforme aux instructions pour l'opération, d'une mauvaise installation ou maintenance, d'un entretien effectué par du personnel non autorisé, des dommages de transport ou provenant de circonstances qui résultent ne pas être des défauts de fabrication. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages qui peuvent, directement ou indirectement, arriver à des personnes et/ou des objets à cause d'un défaut d'observance de toutes les prescriptions spécifiées dans le présent manuel et, en particulier, lesquelles concernant l'installation, l'utilisation et l'entretien de l'appareil.

3 - DESCRIPTION

Les enrouleurs modèles R422 sont construits en acier galvanisé à chaude, moulé et laqué à poudre en polyester pour garantir une bonne durée dans le temps. Les appareils enroulent automatiquement le tuyau par un ressort en acier de haute qualité incorporé dans le tambour et permettent de l'arrêter à la longueur souhaitée par un dispositif automatique.

Les enrouleurs sans tuyau sont livrés avec le ressort déchargé. Suivre les instructions du chapitre "MONTAGE DU TUYAU".

4 - FONCTIONNEMENT

Le cliquet d'arrêt fonctionne sur une zone correspondante à 1/2 de tour du tambour. Pour débloquer le tuyau, exercer une courte traction sur celui-ci.



Il est important de toujours retenir le tuyau lors de l'enroulement pour éviter d'éventuels accidents corporels ou de dégâts à l'appareil ou aux objets environnants.

5 - UTILISATION PRÉVUE DE LA MACHINE

Les enrouleurs de la série vernie peuvent être utilisés pour la distribution d'air comprimé, huile, graisse, eau à basse et haute température.

Les enrouleurs en acier inox peuvent être utilisés pour le nettoyage avec de l'eau chaude à haute ou à basse pression. Ils ne sont pas indiqués pour la distribution des fluides pour le procès alimentaire mais seulement pour des solutions de nettoyage. Conformément aux règles communautaires, ils ne doivent pas être installés en zones où ils peuvent venir en contact avec les produits alimentaires.

Tous les enrouleurs doivent être utilisés seulement pour la distribution de fluides aux pressions et températures indiquées sur les prospectus (voir les annexes à la fin du manuel). A chaque modèle correspond un tuyau spécifique. Ne pas distribuer de fluides différents de ceux prévus.

Le constructeur décline toute responsabilité pour les anomalies ou les dangers causés par un montage de tuyaux avec des caractéristiques et utilisations différentes de celles décrites.

- Éviter de monter sur l'appareil ou d'y appuyer n'importe quel type de matériel.
- Contrôler de temps en temps que l'enrouleur fonctionne correctement, qu'il n'y ait pas de pertes de fluide et que les raccords soient bien serrés.
- Il est interdit d'enlever le cache accès latérale pendant l'utilisation de l'enrouleur.
- Fermer l'alimentation à la fin du service pour éviter des dégâts pendant les heures de repos.
- **L'enrouleur ne peut pas être utilisé en atmosphères potentiellement explosives (ATEX).**

6 - ÉTIQUETAGE ET IDENTITÉ



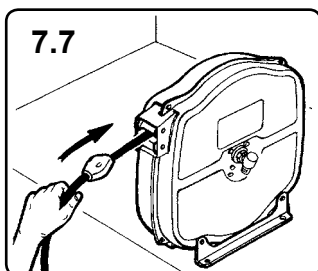
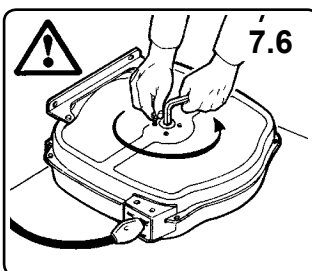
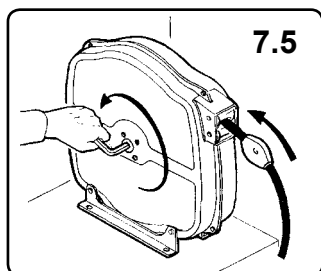
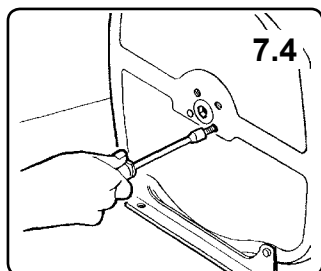
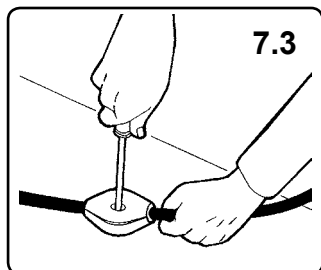
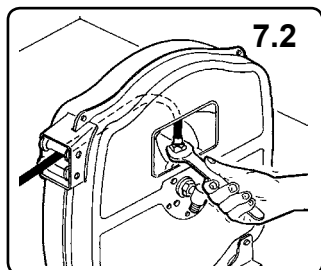
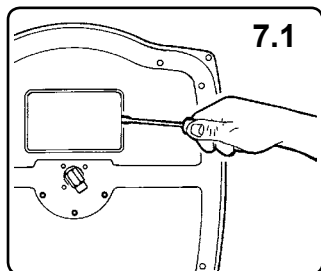
Année de fabrication
et numéro de série



En qualité de constructeur de l'équipement on appose le marquage CE.

Sur l'équipement il y a, fixée par un système adhésif polymérisant, une plaquette avec l'indication non seulement du constructeur et du symbole "CE" mais aussi de tous les renseignements nécessaires à l'identification de la machine (modèle, emploi, année de construction, poids, etc.)

7 - MONTAGE DU TUYAU (Modèles sans tuyau)



Les enrouleurs sans tuyau sont livrés avec le ressort déchargé!

Utiliser un tuyau ayant dimensions et pression adaptés à l'emploi, selon le code de l'enrouleur, comme décrit sur les prospectus.

- 7.1) Fixer rigidement l'enrouleur au banc.
Démonter le cache accès à l'aide d'un tournevis.
- 7.2) Insérer le tuyau dans les rouleaux de guidage, l'amener jusqu'au raccord qui se trouve dans le tambour et serrer avec la clé adaptée.
- 7.3) Monter la butée d'arrêt à environ 50 cm de l'extrémité opposée du tuyau.
- 7.4) Dévisser les 2 vis sur le côté du ressort avec une clé de 10 mm.
- 7.5) Insérer à fond une clé hexagonale de 14 mm dans le trou du moyeu, sur le côté du ressort. Tourner la clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (+), et enrouler le tuyau jusqu'à ce que la butée de fin de course soit en contact avec le support rouleaux.
- 7.6) Précontraindre le ressort en continuant à tourner la clé pour 1,5 tours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (+), retenir en position et bloquer à l'aide de 2 vis.
- 7.7) Dérouler et enrouler complètement le tuyau pour vérifier le bon fonctionnement de l'enrouleur.

Si le tuyau ne rentre ou ne sorte pas complètement, réajuster la tension du ressort.

Faire glisser la butée de fin de course à la distance demandée de l'extrémité du tuyau.



NE PAS METTRE LES MAINS A L'INTERIEUR DE L'ENROULEUR!

- 7.8) Monter de nouveau le cache accès.

8 - INSTALLATION



IMPORTANT! Les opérations d'installations doivent être effectuées par des techniciens opportunément entraînés, suivant les instructions données sur ce manuel.

Au moment de la réception, vérifier l'emballage et garder à un endroit sec. Vérifier que l'équipement n'a pas été endommagé pendant le transport. Vérifier d'avoir reçu tous les composants et demander au constructeur les éventuelles pièces manquantes.

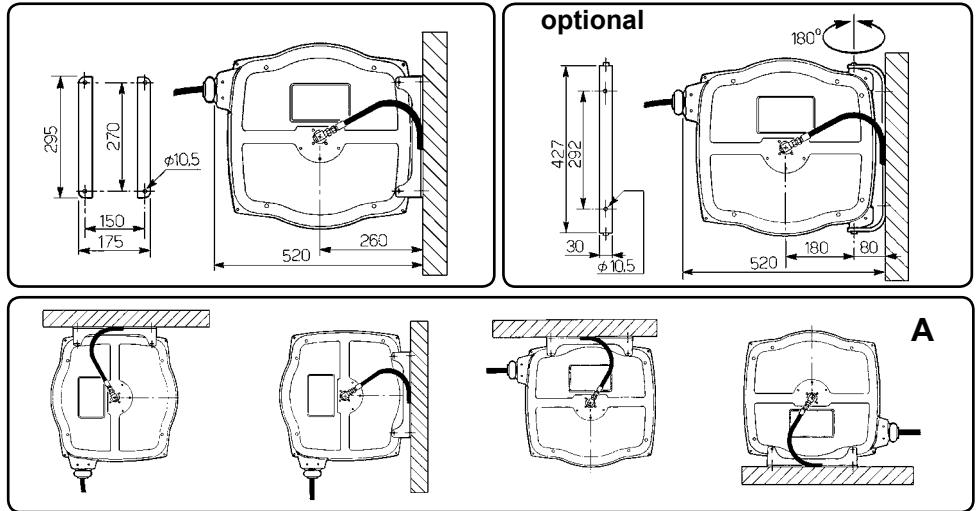
L'enrouleur doit être fixé à paroi à une hauteur minimum de 2,50 m du sol afin d'éviter tout accident pendant l'utilisation. Compte tenu du poids et des dimensions de l'enrouleur, son mouvement demande l'utilisation de machines de soulèvement.

Il est possible de le fixer à carrelage ou comme accessoire sur d'autres machines, mais seulement en position protégée.

Les supports de fixation peuvent être montés en trois différentes positions, de sorte que l'enrouleur peut être installé selon la nécessité (voir figure A).

Monter l'enrouleur déjà équipé du tuyau sur parois rigides et consistantes, par l'intermédiaire de 4 trous diamètre 10 mm. Le montage avec le support pivotant (disponible en option) doit être effectué par l'intermédiaire de 2 trous diamètre 10 mm.

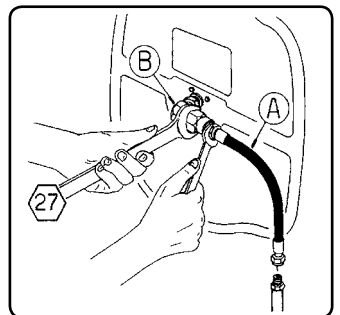
ATTENTION! Le constructeur décline toute responsabilité pour d'éventuels accidents corporels ou pour objets endommagés à cause d'un montage incorrect de l'enrouleur.



4 - BRANCHEMENT

Connecter toujours l'enrouleur à la ligne par les raccords et le tuyau flexible (A) avec caractéristiques adaptées à l'emploi, surtout en cas de haute pression et température. IMPORTANT! En serrant le raccord, retenir par la clé 27 le joint tournant (B) afin de ne pas l'endommager. Ainsi on peut éviter de possibles pertes de fluide du joint tournant (enrouleur pour haute pression).

Conformément aux normes sur la ligne d'alimentation à l'enrouleur, appliquer une vanne à boisseau sphérique qui facilitera les travaux d'entretien et pourra être utilisée comme valve d'urgence en situations dangereuses.



10 - ENTRETIEN



IMPORTANT: Tout travail d'entretien doit être effectué par des techniciens opportunément entraînés, suivant les instructions données dans ce manuel. S'assurer que le ressort est totalement détendu avant de travailler dans l'enrouleur.

Fermer toujours l'alimentation du fluide à l'appareil avant d'effectuer n'importe quel travail d'entretien.

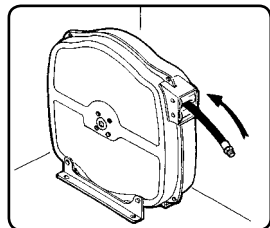
Remplacer le tuyau flexible dès qu'il montre des marques d'usure ou de détérioration dues aux différentes conditions du milieu de travail. On conseille de le remplacer tous les ans si l'on utilise seulement quelques heures par semaine.

Remplacer le joint dans le raccord tournant en cas de pertes dues à l'usure.

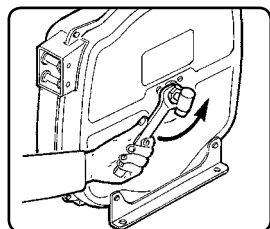
Tout remplacement de pièces de l'enrouleur doit être fait en utilisant des pièces détachées originales (voir tableaux à la fin de ce manuel).

Pour n'importe quelle anomalie et avant de procéder à d'éventuels remplacements de pièces, on conseille de contacter le constructeur. Après chaque opération d'entretien, fixer de nouveau les éventuelles protections.

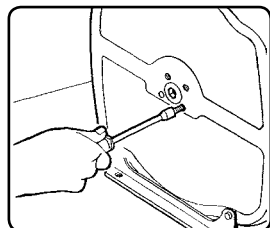
11 - REMPLACEMENT DU TUYAU



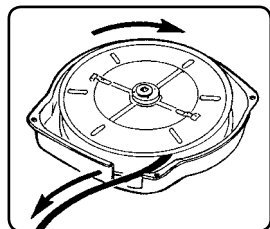
11.1



11.2



11.3



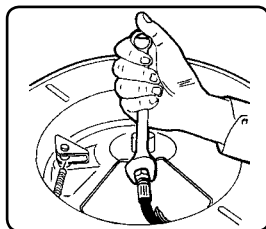
11.4



ATTENTION! Pour raisons de sûreté, les opérations du remplacement du tuyau doivent être effectuées au banc.

Remplacer le tuyau par un autre ayant les mêmes dimensions et caractéristiques

- 11.1) Enlever la butée d'arrêt et détendre lentement le tuyau jusqu'à la détente complète du ressort.
- 11.2) Dévisser le raccord tournant.
- 11.3) Dévisser les 2 vis du moyeu du ressort avec une clé de 10 mm.
- 11.4) Dévisser le 4 vis qui ferment les deux demi-carter. Enlever le demi-carter et le support rouleaux et dérouler complètement le tuyau du tambour.
- 11.5) Extraire le tambour, dévisser la jonction intérieure avec la clé appropriée et monter le nouveau tuyau.
- 11.6) Remonter l'enrouleur suivant les opérations inverses. Graisser éventuellement les supports et le cliquet. Monter la butée d'arrêt à environ 50 cm de l'extrémité opposée du tuyau.
- 11.7) Procéder comme au point 7.2 du chapitre : Montage du tuyau.



NE PAS METTRE LES MAINS OU TOUT AUTRE OBJET À L'INTÉRIEUR DU TAMBOUR D'ENROULEMENT!

11.5

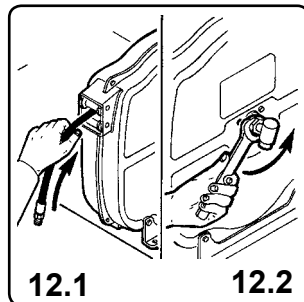
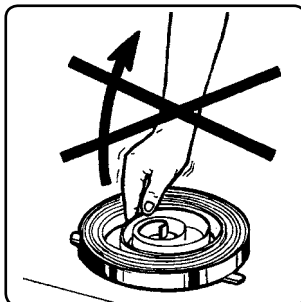
12 - REMPLACEMENT DU RESSORT

Le ressort qui permet le retour du tuyau se trouve à l'intérieur d'un boîtier logé dans le tambour.



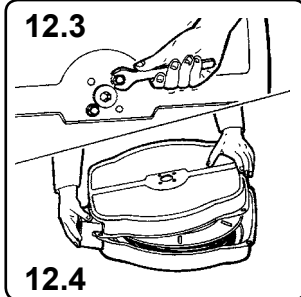
ATTENTION! Le démontage du ressort est consenti seulement à des techniciens autorisés et opportunément entraînés du constructeur. Manipuler les ressorts avec le meilleur soin, de graves accidents pourraient être causés.

12.1) Enlever la butée d'arrêt et faire rentrer lentement le tuyau à l'intérieur de l'enrouleur jusqu'à quand le ressort sera complètement déchargé.

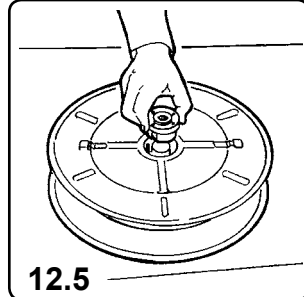


12.2) Dévisser le raccord tournant.

12.3) Dévisser les 2 vis du moyeu du ressort avec une clé de 10.

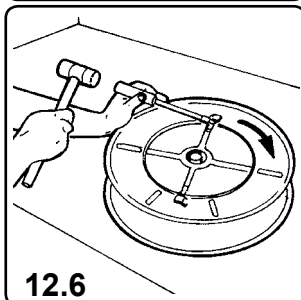


12.4) Dévisser le 4 vis qui ferment les deux demicarter. Enlever le demicarter et le support rouleaux et extraire le tambour.

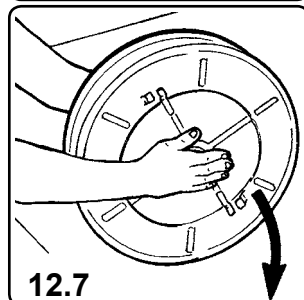


12.5) Extraire le moyeu du boîtier de ressort.

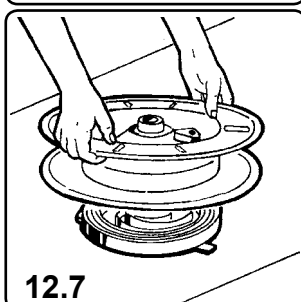
12.6) Soulever les clavettes sur le tambour avec un tournevis et tourner le boîtier de ressort pour le dégager du tambour.



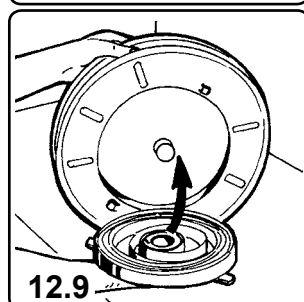
12.7) Renverser le tambour et extraire le boîtier de ressort en faisant attention à ne pas faire sortir le ressort.



12.8) Introduire et accrocher le moyeu dans le nouveau boîtier de ressort. Graisser le ressort et le moyeu.



12.9) Mettre le tambour debout et insérer le nouveau boîtier de ressort avec le meilleur soin. Bloquer les clavettes.



12.10) Monter toutes les pièces et procéder comme au point 7.2 du chapitre "Montage du tuyau".

13 - ELIMINATION DU MATERIEL POLLUE

En cas d'entretien ou de démolition de la machine, ses parties devront être confiées à des entreprises spécialisées dans l'élimination et le recyclage des déchets industriels et, notamment :
ÉLIMINATION DE L'EMBALLAGE :

L'emballage est constitué par du carton biodégradable qui peut être confié aux entreprises s'occupant de la récupération de la cellulose.

ÉLIMINATION DES PARTIES MÉTALLIQUES :

Les parties métalliques, qu'elles soient peintes ou en acier inox, sont normalement récupérables par les entreprises spécialisées dans le secteur de la démolition des métaux.

ÉLIMINATION DES AUTRES PARTIES:

Les autres parties comme les tuyaux, les joints en caoutchouc et les parties en plastique, doivent être confiées à des entreprises spécialisées dans l'élimination des déchets industriels.

14 - DECLARATION DE CONFORMITE CE

Le fabricant:

SICOMAT s.r.l.

Via Bologna, 10/D - Mondovì (CN) - ITALY

Tel. (+39) 0174.47.780 - Fax: (+39) 0174.47.975

Mail: sicomat@sicomat.com - Web: www.sicomat.com

déclare sous sa responsabilité que les enrouleurs automatiques modèle:

R422

série: se référer au numéro de série (SN) indiqué sur l'étiquette appliquée sur le produit
année de construction: se référer à l'année de production indiquée sur l'étiquette appliquée sur le produit

sont conformes à la Directive Machine 2006/42/CE

En outre, les règles harmonisées suivantes ont été appliquées :

- UNI EN ISO 12100-1:2010 - UNI EN ISO 12100-2:2010 Sécurité des machines – Concepts fondamentaux, principes généraux de projet
- UNI EN 13857:2008 Sécurité des machines – Distances de sécurité empêchant les membres supérieurs et inférieurs d'atteindre les zones dangereuses.

La personne autorisée à constituer le dossier technique est Carlo Denegri en qualité de propriétaire de la société.

Mondovì, 22.10.14



Carlo Denegri
General Manager

1 - ALLGEMEIN ANGEWENDETE BESTIMMUNGEN

Aus dieser Betriebsanleitung sind sämtliche Hinweise und Vorschriften für eine korrekte Montage sowie eine richtige Handhabung (gefahrlose Benützung) zu entnehmen.

Der Schlauchaufroller wurde conform den aktuellen Normen (Bestimmungen) der EG entwickelt, unter anderem:

- UNI EN ISO 12100-1:2010 - UNI EN ISO 12100-2:2010 Sicherheit von Maschinen - Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze
- UNI EN ISO 13857:2008 Sicherheit von Maschinen - Sicherheitsabstände gegen das Erreichen von Gefährdungsbereichen mit den oberen und unteren Gliedmaßen.

2 - GARANTIE

Das Gerät hat eine 18 Monate nach Lieferungsdatum Garantie und muss gemäß die Bestimmungen dieser Handbuch benutzt. Die Garantie ist nicht gültig für fehlerhafte Teile wegen Nachlässigkeit, Missbrauch (Nichtbeachtung der Anweisungen), falsche oder von nicht spezialisierten Personelle durchgeführte Wartung, Schaden auf dem Transport oder andere Gründe die von der Produktion nicht herkommen. Der Hersteller übernimmt keinerlei Verantwortung für eventuelles Schaden zu Dinge oder Menschen auf Grund der Nichtbeachtung der Anweisungen dieses Handbuch, besonders für Missbrauch bei Installation, Gebrauch und Wartung des Gerät

3 - BESCHREIBUNG

Um eine lange Lebensdauer zu gewährleisten sind die Schlauchaufroller Modell R422 aus Stahlblech gebaut, und der Lack wurde magnetisch gespritzt. Die Aufrollung des Schlauches wird durch eine qualitativ hochwertige Stahlfeder, welche in der Trommel intergriert ist, automatisch gesteuert. Durch eine automatische Vorrichtung wird ermöglicht, die gewünschte Länge abzustoppen.

ACHTUNG: Die Schlauchaufroller "Ausführung ohne Schlauch" werden mit ungespannter Federung geliefert. Es sind die Anweisungen unter Kapitel "MONTAGE DES SCHLAUCHES" zu befolgen.

4 - OPERATION

Die Funktion der automatischen Stopp-Vorrichtung entspricht 1/2 Drehung der Trommel. Um die Blockierung des Schlauches aufzuheben/zulösen, genügt ein leichter Zug am Schlauch.



Um Schäden am Apparat oder an Personen zu vermeiden, ist es wichtig, beim Aufrollen des Schlauches, denselben zu führen.

5 - VERWENDUNGSZWECK DER MASCHINE

Die Schlauchaufroller der offenen Serie sind geeignet für die Verteilung von Druckluft, Öl, Fett, Wasser zu hoher und niedriger Temperatur und zu oben genanntem Druck. Geeignet für Reinigung mit Heisswasser mit hohem oder niedrigem Druck (Siehe Tabelle). Nicht geeignet für Verarbeitung von Nahrungsmitteln, nur für die Reinigung. Nach den Bestimmungen der EG-Normen dürfen diese Schlauchaufroller nicht in der Nähe und im Kontakt mit Lebensmittelprodukten plaziert werden.

Diese Schlauchaufroller dürfen ausschliesslich nur für die angegebene Flüssigkeitsverteilung, Druck und Temperaturen eingesetzt werden. Für jedes Modell das entsprechende Fluid. (siehe Tabelle). **Die Verwendung des Gerätes für irgendwelche andere Flüssigkeiten ist untersagt.**

Bei Schäden oder Unfällen infolge von unsachgemässer Installation/Gebrauch wird jede Haftung abgelehnt.

- Nicht auf die Maschine steigen oder irgendwelche Gegenstände darauf deponieren oder lagern. Sich periodisch vergewissern, dass der installierte
- Schlauchaufroller korrekt funktioniert, dass keine Flüssigkeit austritt und die Wiederverbindung dicht ist.
- Niemals Verschluss-Deckel demontieren, wenn der Schlauchroller in Bewegung ist.
- Am Ende der Arbeitsschicht muss man die Fluidumsbeschilderung schließen, um Schaden während der Nichts Arbeitsstunden zu vermeiden.
- **Der Schlauchaufroller darf nicht in potenzielle explosive Atmosphäre verwendet werden (ATEX).**

6 - PLAQUE UND IDENTIFIZIERUNG

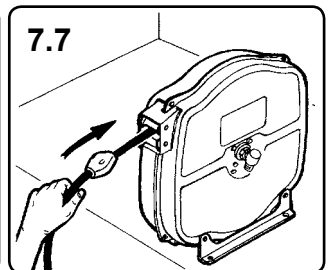
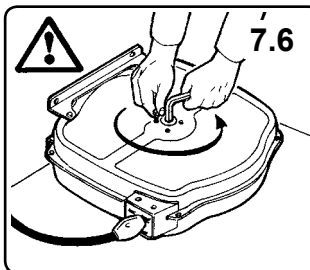
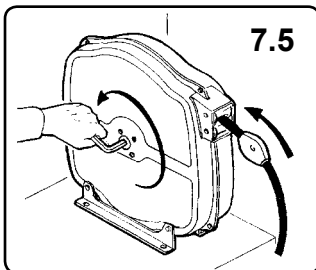
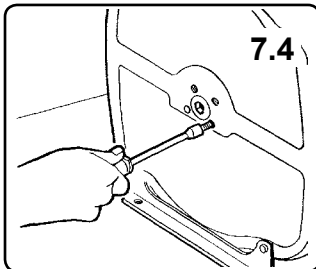
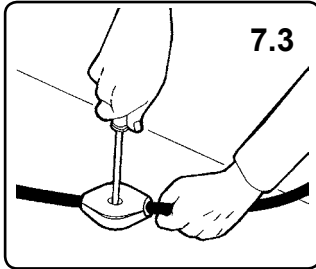
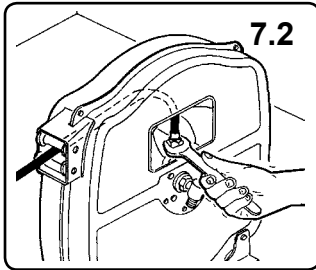
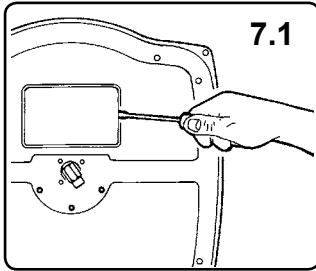


Die CE Plaque als Hersteller des Gerät wird angelegt. Es gibt auf dem Gerät, fest befestigt mit polymerisierten Klebe, eine Plaque mit dem Name des Endhersteller und die CE Identifizierung, mit alle die Informationen über das gerät (Modell, Einsatz, Baujahr, Gewicht u.s.w.).

Herstellungsjahr und
Seriennummer



7 - MONTAGE DES SCHLAUCHES (Ohne Schlauch)



Die Schlauchaufroller ohne Schlauch werden mit ungespannter Feder geliefert.

Es muss ein Schlauch verwendet werden, der den Massen und dem Druck gemäss der Tabelle des Schlauchrollers entspricht.

- 7.1) Den Schlauchroller an Tisch befestigen. Den Verschlussdeckel mit einem Schraubenzieher demontieren.
- 7.2) Den Schlauch durch die Führungswalzen einführen, an den Anschluss in der Trommel verbinden und mit dem Schlüssel anziehen.
- 7.3) Den Schlauchstopper ca. 50 cm vor dem Ende des Schlauches montieren.
- 7.4) Die 2 Schrauben seitl. der Feder mit dem Schlüssel 10 mm wegschrauben.
- 7.5) Mit einem 14 mm - Imbusschlüssel in spannmutter ein-stecken und Feder anheben. Mit Imbusschlüssel im Gegenuhrzeigersinn solange drehen, bis der Schlauchstopper an den Anschlag kommt.
- 7.6) Mit Imbusschlüssel 1 1/2 Umdrehungen im Gegenuhrzeigersinn Feder vorsichtig spannen. Mit den 2 schrauben wieder Spannmutter befestigen.
- 7.7) Sich vergewissern, ob alles korrekt funktioniert, indem der Schlauch vollständig ab- und aufgerollt wird. Schlauchstopper in gewünschter Länge einstellen.



**NICHT HÄNDE ODER GEGESTÄNDE
INS INNERE DES SCHLAUCHROLLERS
HALTEN ODER EINFÜHREN!**

- 7.8) Verschlussdeckel montieren.

8 - INSTALLATION



WICHTIG! Jede installation muss von einer fachkundigen Person ausgeführt werden. Stellen Sie sicher, daß keine Federspannung anliegt, bevor Sie die Rolle in Betrieb nehmen.

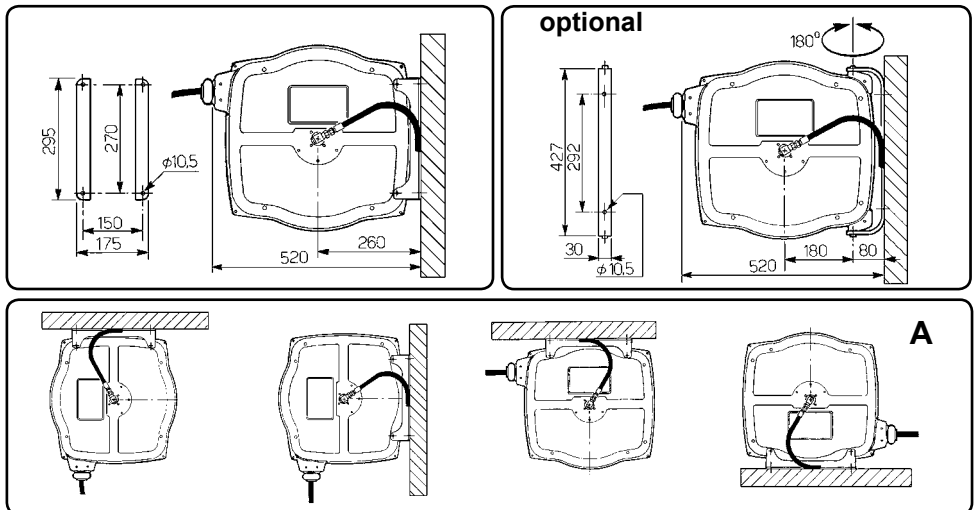
Bei Erhalt muss die Verpackung geprüft werden und die ware sollte an einem trocken ort gelagert werden. Sofortige kontrolle auf eventuell entstandene transportschäden. Prüfung des kompletten verpackungsinhaltes. Bei eventuell fehlenden teilen rückfrage beim hersteller.

Der Schlauchaufroller muss an einer Wand mindestens 2.5 m ab Fussboden montiert werden. Nur dadurch ist die Sicherheit gewährleistet. Aufgrund des Gewichtes und der Abmessungen des Schlauchaufrollers sollte bei Installation bzw.

Versetzung eine Hebevorrichtung eingesetzt werden. Unter besonderen Umständen, ist eine Montage am Fussboden oder als Zubehör über einer anderen Maschine möglich.

Der schwenkbare Halter Kann in drei verschiedenen Positionen montiert werden. (Siehe Bild A) Der komplett ausgestattete Schlauchaufroller darf nur an widerstandsfähigen Orten mit 4 Dübeln 10 mm montiert werden. Zur Montage mit dem drehbaren Bügel werden 2 Dübel 10 mm verwendet.

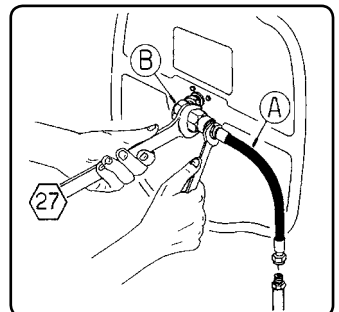
ACHTUNG: Der Hersteller lehnt jede Haftung für Schäden ab, welche aus unsachgemässer Installation des Schlauchaufrollers entstehen.



9 - ANSCHLUSS

Die Schlauchaufroller immer gradlinig mit Anschlüssen und flexiblem Schlauch (A) anschliessen, welche die richtigen Eigenschaften für diese Anwendung haben; das ist besonders wichtig für Hochdruck und hohe Temperaturen.

WICHTIG: Bei der Montage des Anschluss-Schlauches immer mit Schlüssel 27 mm das Drehgelenk festhalten, dadurch werden die Dichtungen geschützt. Laut den Vorschriften an die Speisungslinie des Schlauchaufrollers einen Kugelhahn anschliessen, um die Wartung zu erleichtern und ihn als Sicherheitsventil im Notfall zu verwenden.



10 - WARTUNG



WICHTIG: Jede Wartung muss von einer fachkundigen Person ausgeführt werden. Stellen Sie sicher, daß keine Federspannung anliegt, bevor Sie die Rolle in Betrieb nehmen.

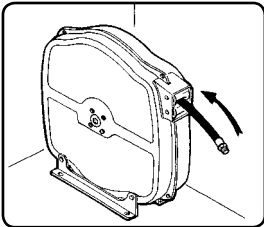
Es ist ratsam nach Gebrauch oder vor der Wartung immer den Zuflusshahnen abzusperrern (bei Flüssigkeit, Öl etc.).

Sobald irgendwelche Abnützungserscheinungen am Schlauch auftreten muss er ausgewechselt werden. Es ist empfehlenswert, den Schlauch alljährlich zu ersetzen, auch wenn der Apparat wenige Stunden pro Woche benutzt wurde.

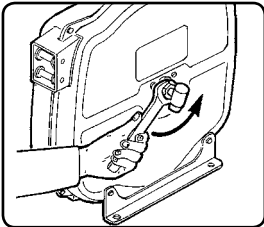
Bei der Dichtung der inneren Halterung, bei der drehbaren Welle muss die Manchette ausgewechselt werden.

Es dürfen nur Original-Ersatzteile verwendet werden. Bei jeder allfällig auftretenden Fehlfunktion und evtl. vor der Auswechslung der Ersatzteile ist es ratsam, für das weitere Vorgehen sich an den Hersteller zu wenden.

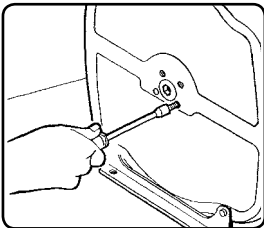
11 - AUSWECHSLUNG DES SCHLAUCHES



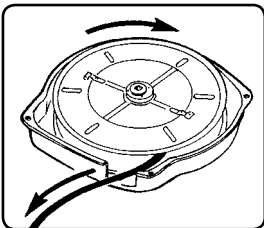
11.1



11.2



11.3



11.4



ACHTUNG! Aus Sicherheitsgründen dürfen die Schlauchauswechslungsarbeiten nur auf einer Werkbank vorgenommen werden.

Den Schlauch nur mit einem gleichdimensionalen oder mit gleichen Eigenschaften ersetzen.

11.1) Den Gummistopper entfernen und den Schlauch langsam entspannen, bis die Feder ganz entspannt ist.

11.2) Die Drehkupplung losschrauben.

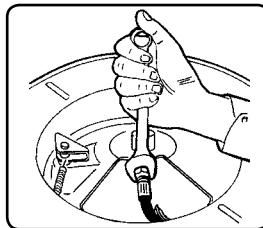
11.3) Die beiden Schrauben der Federnabe mit einem 10-mm-Schlüssel lösen.

11.4) Die Flanke auf der Federseite mit einem 10-mm-Schlüssel entnehmen und den Schlauch ganz von der Trommel abrollen.

11.5) Die Trommel entnehmen, den inneren Steg mit einem entsprechenden Schlüssel losschrauben und den neuen Schlauch einsetzen.

11.6) Den Schlauchaufroller wieder einbauen - hierzu in umgekehrter Ausbaureihenfolge vorgehen. Die Träger und die Raste schmieren, wenn nötig. Den Schlauchstopper ca. 50 cm vor dem Ende des Schlauches montieren.

11.7) Wie bei Kapitel 7 Punkt 7.2 weiterfahren.



NICHT HÄNDE ODER GEGESTÄNDE INS INNERE DES SCHLAUCHROLLERS HALTEN ODER EINFÜHREN!

11.5

12 - AUSWECHSLUNG DER FEDER

Die Feder welche die Einrollung des Schlauches ermöglicht, ist im Innern einer eigens dazu bestimmter Verschalung untergebracht, welche mit der Trommel verbunden ist.



ACHTUNG: Die Demontage der Feder darf nur vom Fachmann vorgenommen werden. Die Feder sehr vorsichtig hantieren; es könnten sich schwere Unfälle ereignen.

12.1) Schlauchstopper demon-
tieren, Rest des Schlauch-
es aufrollen lassen und
kontrollieren ob Spannfe-
der entspannt ist.

12.2) Das Drehgelenk ab-
schrauben.

12.3) Die 2 Schrauben seil-
tl. der Feder mit dem
Schlüssel 10 mm weg-
schrauben.

12.4) Die Seitenflügel seil-
tl. der Feder mit dem
Schlüssel 10 mm ab-
montieren, damit die
Trommel entfernt wer-
den kann.

12.5) Den Mitnehmer vom Fe-
derspanner entfernen.

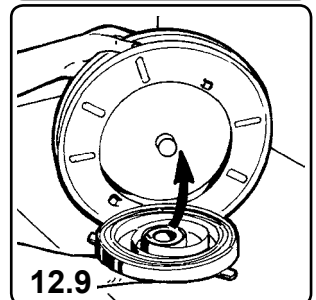
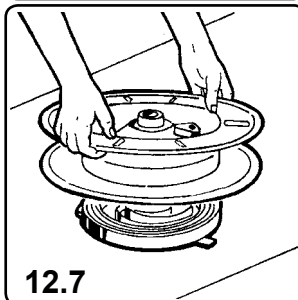
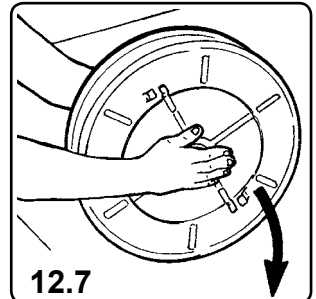
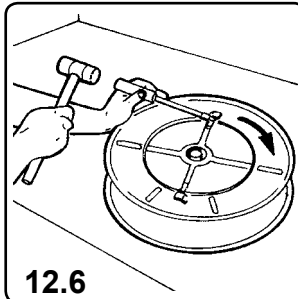
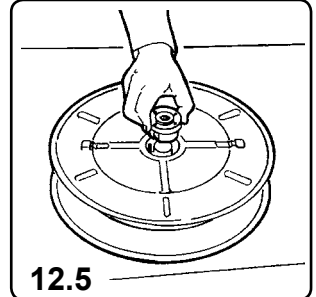
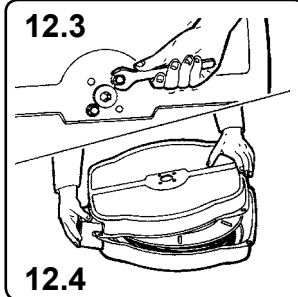
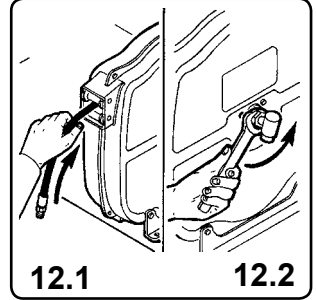
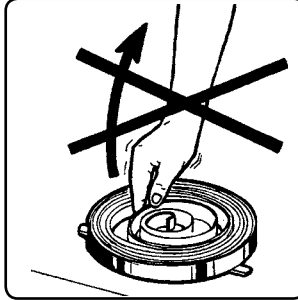
12.6) Mittels eines Schraub-
ziehers die Laschen über
die Trommel heben und
den Federspanner drehen
lassen, so dass er sich
von der Trommel löst.

12.7) Die Trommel kippen und
den Federspanner ent-
fernen. Vorsicht, dass
die Feder nicht aus dem
Gehäuse springt.

12.8) Den Federspanner in
der Mitte des Federge-
häuses einführen und
die Feder einrasten las-
sen. Feder und Spann-
mutter fetten.

12.9) Die Trommel aufstellen
und die neue Federhal-
tung mit der Feder sehr
vorsichtig einführen. Die
Laschen in den Raster-
verschluss bringen.

12.10) Alle Teile einfügen und
wie bei Kapitel 7 Punkt
7.2 weiterfahren.



13 - ENTSORGUNG VON VERSEUCHTEM MATERIAL

Bei Verschrottung der Zapfsäule müssen deren Bauteile Fachbetrieben für die Entsorgung und das Recycling von Industrieabfällen zugeführt werden. D.h.:

ENTSORGUNG DER VERPACKUNG:

Die Verpackung besteht aus biologisch abbaubarem Karton; sie kann Fachbetrieben zur normalen Wiedergewinnung von Zellulose zugeführt werden.

ENTSORGUNG DER METALLTEILE:

Die Metallteile der Verkleidung und Struktur wie auch die lackierten Teile und die Edelstahlteile können normalerweise Fachbetrieben für die Verschrottung von Metallen zugeführt werden.

ENTSORGUNG WEITERER BAUTEILE:

Die weiteren Bauteile, aus denen sich die Zapfsäule zusammensetzt, wie Schläuche, Gummidichtungen und Kunststoffteile sind Fachbetrieben für die Entsorgung von Industrieabfällen zuzuführen.

14 - CE KONFORMITÄTSERKLAERUNG

Der Hersteller:

SICOMAT s.r.l.

Via Bologna, 10/D - Mondovi (CN) - ITALY
Tel. (+39) 0174.47.780 - Fax: (+39) 0174.47.975
Mail: sicomat@sicomat.com - Web: www.sicomat.com

erklärt in alleiniger Verantwortung, dass die automatischen Schlauchaufroller Modelle:

R422

Serie: betreffen die Serial Nummer (S.N.), die über die Etikett des Produkts aufgetragen wird

Baujahr: betreffen das Baujahr, das über die Etikett des Produkts aufgetragen wird

Sie sind getreu der Maschinenrichtlinien 2006/42/CE

Angewandte harmonisierte Normen:

- UNI EN ISO 12100-1:2010 - UNI EN ISO 12100-2:2010 Sicherheit von Maschinen - Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze
- UNI EN ISO 13857:2008 Sicherheit von Maschinen - Sicherheitsabstände gegen das Erreichen von Gefährdungsbereichen mit den oberen und unteren Gliedmaßen

Die berechnete Person das technische Heft zu bilden ist Herr Carlo Denegri, als Inhaber des Betriebs.

Mondovi, 22.10.14



Carlo Denegri
General Manager

ALLEGATI:

- PARTI DI RICAMBIO
- DATI TECNICI

ENCLOSURES:

- SPARE PARTS
- TECHNICAL DATA

ANNEXES:

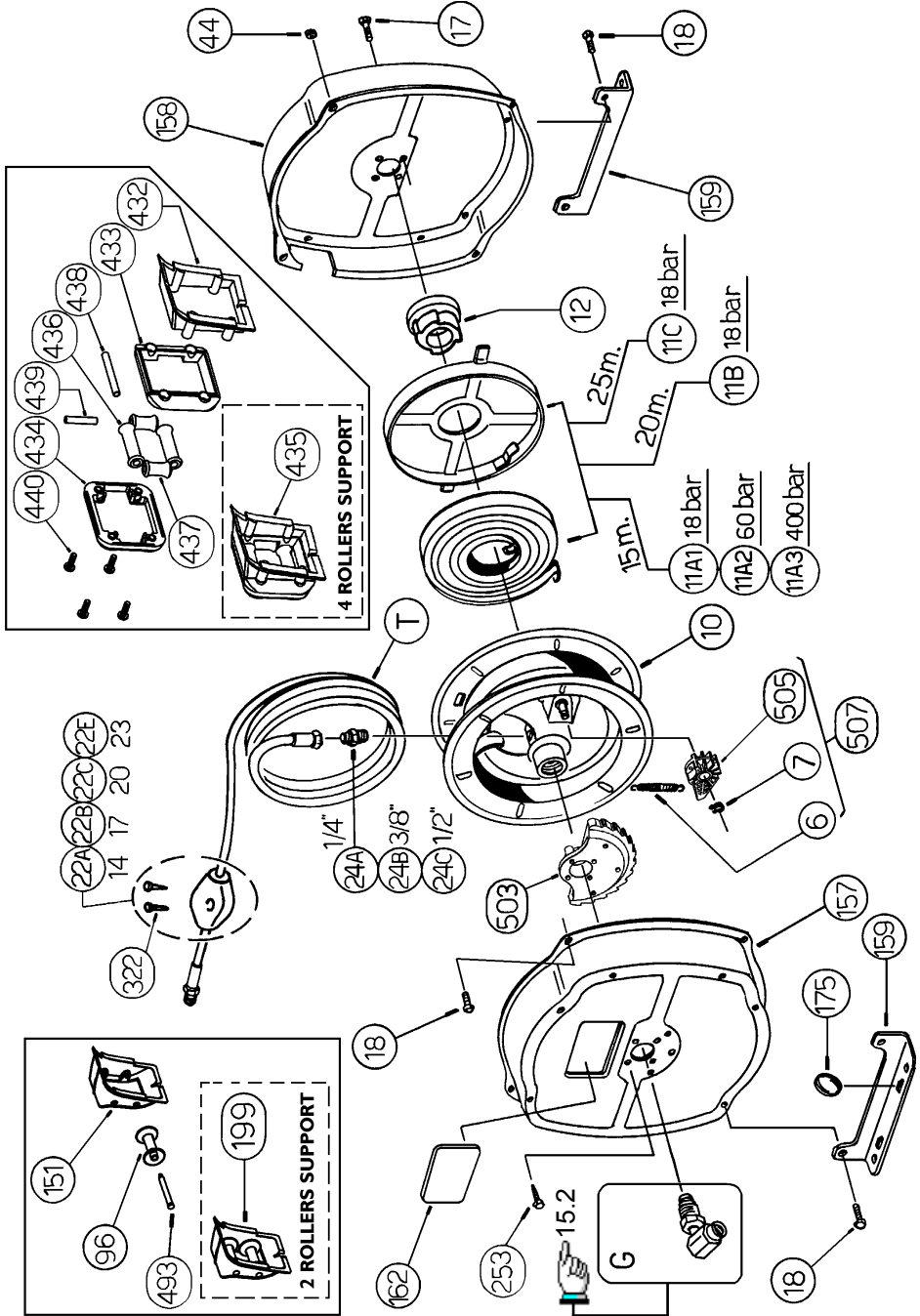
- PIECES DETACHEES
- FICHES TECHNIQUES

BEILAGE:

- ERSATZTEILE
- TECHNISCHE DATEN

15.1 PARTI DI RICAMBIO - SPARE PARTS PIÈCES DÉTACHÉES - ERSATZTEILE

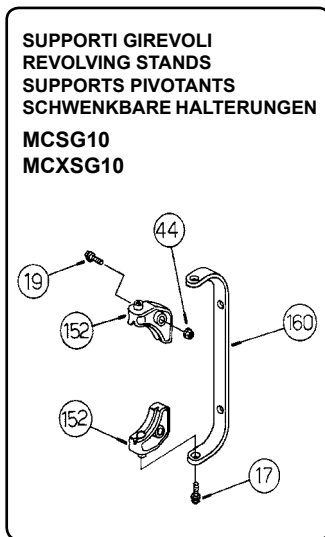
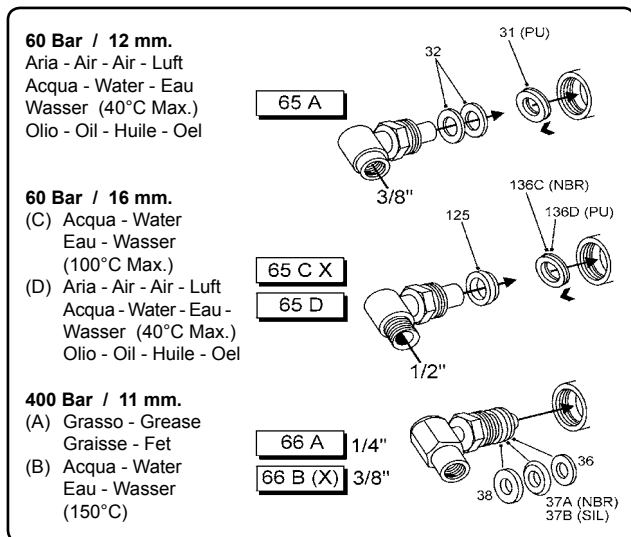
Models **R422**



Per ordinare i pezzi di ricambio di un modello inox aggiungere al codice la lettera "X" indicata fra parentesi.
 To order the spare parts for a stainless steel model, please add to the code the letter "X" indicated between brackets.
 Pour commander les pièces détachées d'un modèle en acier inox, veuillez ajouter la lettre "X" indiquée entre parenthèses.
 Für die Bestellungen der Ersatzteile der Edelstahl-Modelle bitte der Art. - Nr. die Buchstabe "X" - in Klammern gesetzt - hinzufügen.

CODE	ITALIANO	ENGLISH	Francais	DEUTSCH
006 (X)	MOLLA PER NOTTOLINO	SPRING FOR HOOK	RESSORT DE CLIQUET	FEDER ZU SPERRKLINKE
007 (X)	SEEGER D. 10	SEEGER D. 10	CIRCLIPS DIAMETRE 10	SEEGERRING D. 10
010 (X)	TAMBURO AVVOLGITORE	WINDER DRUM	TAMBOUR	SCHLAUCHTROMMEL
011 A1	PACCO MOLLA 15m. 18 bar	SPRING 15m. 18 bar	RESSORT 15m. 18 bar	FEDERPAKET 15m. 18 bar
011 A2	PACCO MOLLA 15m. 60 bar	SPRING 15m. 60 bar	RESSORT 15m. 60 bar	FEDERPAKET 15m. 60 bar
011 A3(X)	PACCO MOLLA 15m. 400bar	SPRING 15m. 400bar	RESSORT 15m. 400 bar	FEDERPAKET 15m. 400 bar
011 B	PACCO MOLLA 20m. 18 bar	SPRING 20m. 18 bar	RESSORT 20m. 18 bar	FEDERPAKET 20m. 18 bar
011 C	PACCO MOLLA 25m. 18 bar	SPRING 25m. 18 bar	RESSORT 25m. 18 bar	FEDERPAKET 25m. 18 bar
012	MOZZO ATTACCO MOLLA	SPRING LINKAGE SHAFT	MOYEU DE RESSORT	NABE ZU FEDER
017 (X)	VITE TE M 6x16	SCREW TE M 6x16	VIS TE M 6x16	SCHRAUBE TE M 6x16
018 (X)	VITE TE M 6x10	SCREW TE M 6x10	VIS TE M 6x10	SCHRAUBE TE M 6x10
022 A	TAMPONE D.14 (1/4")	HOSE STOPPER D.14 (1/4")	BUTEE D.14 (1/4")	SCHLAUCHSTOPPER D.14 (1/4")
022 B	TAMPONE D.17 (3/8")	HOSE STOPPER D.17 (3/8")	BUTEE D.17 (3/8")	SCHLAUCHSTOPPER D.17 (3/8")
022 C	TAMPONE D.20 (1/2")	HOSE STOPPER D.20 (1/2")	BUTEE D.20 (1/2")	SCHLAUCHSTOPPER D.20 (1/2")
022 E	TAMPONE D.23 (5/8")	HOSE STOPPER D.23 (5/8")	BUTEE D.23 (5/8")	SCHLAUCHSTOPPER D.23 (5/8")
024 A	VITE DOPPIA 1/2" - 1/4"	DOUBLE SCREW 1/2" - 1/4"	MAMELON DOUBLE 1/2"-1/4"	DOPPELNIPPEL 1/2" - 1/4"
024 B (X)	VITE DOPPIA 1/2" - 3/8"	DOUBLE SCREW 1/2" - 3/8"	MAMELON DOUBLE 1/2"-3/8"	DOPPELNIPPEL 1/2" - 3/8"
024 C (X)	VITE DOPPIA 1/2" - 1/2"	DOUBLE SCREW 1/2" - 1/2"	MAMELON DOUBLE 1/2"-1/2"	DOPPELNIPPEL 1/2" - 1/2"
044 (X)	DADO M 6	NUT M 6	EGROU M 6	MUTTER M 6
096	RULLO GUIDATUBO	GUIDE HOSE ROLLER	GUIDE TUYAU	SCHLAUCHFUHRUNG
151	BOCCHETTA PER RULLI	ROLLERS SUPPORT	SUPPORT ROULEAUX	WALZENHALTER
157 (X)	SEMIGUSCIO DESTRO	RIGHT SIDE BODY	DEMI CARTER DROIT	GEHAUSEHALFTE RECHTS
158 (X)	SEMIGUSCIO SINISTRO	LEFT SIDE BODY	DEMI CARTER GAUCHE	GEHAUSEHALFTE LINKS
159 (X)	STAFFA FISSAGGIO	BRACKET	ETRIER	BUGEL MC
162	SPORTELLO	ACCESS DOOR	CACHE ACCES	VERSCHLUSS-DECKEL
175	ANELLO D.32	RING D.32	BAGUE D.32	RING D.32
199	BOCCHETTA COMPLETA	COMPLETE ROLLERS SUPPORT	ENSEMBLE GUIDE TUYAU	WALZENHALTER KOMPLETT
253 (X)	VITE TE 6x21HILO	SCREW TE 6x21HILO	VIS TE 6x21HILO	SCHRAUBE TE 6x21HILO
322	VITE TC 6x20 HILO	SCREW TC 6x20 HILO	VIS TC 6x20 HILO	SCHRAUBE TC 6x20 HILO
432	BASE PER BOCCHETTA	BASE PLATE	BASE	BASIS
433	PIASTRA	PLATE	PLAQUE	BUGEL
434	CORNICE	ROLLERS SUPPORT	SUPPORT ROULEAUX	WALZENHALTER
435 (X)	BOCCHETTA COMPLETA	COMPLETE ROLL.SUPPORT	ENSEMBLE GUIDE TUYAU	WALZENHALTER KOMPLETT
436	RULLO GUIDATUBO L=60	GUIDE HOSE ROLLER L=60	GUIDE TUYAU L=60	SCHLAUCHFUHRUNG L=60
437	RULLO GUIDATUBO L=32	GUIDE HOSE ROLLER L=32	GUIDE TUYAU L=32	SCHLAUCHFUHRUNG L=32
438	PERNO D.8 L=66	PIN D.8 L=66	PIVOT D.8 L=66	ZAPFEN D.8 L=66
439	PERNO D.8 L=39	PIN D.8 L=39	PIVOT D.8 L=39	ZAPFEN D.8 L=39
440 (X)	VITE TC 6x30 TORX	SCREW TC 6x30 TORX	VIS TC 6x30 TORX	SCHRAUBE TC 6x30 TORX
493	PERNO D.8 L=77	PIN D.8 L=77	PIVOT D.8 L=77	BOLZEN L=77
503	CORONA DENTATA	RATCHET PLATE WHEEL	COURONNE DENTEE	ZAHNRAD
505	NOTTOLINO	RATCHET HOOK	CLIQUET	SPERRKLINKE
507 (X)	KIT NOTTOLINO	RATCHET HOOK KIT	KIT CLIQUET	KIT SPERRKLINKE
G...	GIUNTO GIREVOLE	SWIVEL JOINT	RACCORD TOURNANT	VERSCHRÄUBUNG
T...	TUBO FLESSIBILE	FLEXIBLE HOSE	TUYAU FLEXIBLE	FLEXIBLER SCHLAUCH

15.2 - PARTI DI RICAMBIO - SPARE PARTS PIÈCES DÉTACHÉES - ERSATZTEILE



CODE	ITALIANO	ENGLISH	FRANCAIS	DEUTSCH
031	GUARNIZIONE D.12 PU	SEAL	JOINT	DICHTUNG
032	RONDELLA D.12-24	WASHER	RONDELLE	STUTZSCHEIBE
036	RONDELLA OTTONE	BRASS WASHER	RONDELLE LAITON	EISENSCHEIBE
037 A	GUARNIZIONE D.11 NBR	SEAL	JOINT	DICHTUNG
037 B	GUARNIZIONE D.11 SIL	SEAL	JOINT	DICHTUNG
038	RONDELLA D.11-24	WASHER	RONDELLE	STUTZSCHEIBE
065 A	GIUNTO F 3/8" x 12 PU	SWIVEL	RACCORD	VERSCHRAUBUNG
065 CX	GIUNTO M 1/2" x 16 NBR	SWIVEL	RACCORD	VERSCHRAUBUNG
065 D	GIUNTO M 1/2" x 16 PU	SWIVEL	RACCORD	VERSCHRAUBUNG
066 A	GIUNTO F 1/4" x 11 NBR	SWIVEL	RACCORD	VERSCHRAUBUNG
066 B(X)	GIUNTO F 3/8" x 11 SIL	SWIVEL	RACCORD	VERSCHRAUBUNG
125	RONDELLA D.16-24	WASHER	RONDELLE	STUTZSCHEIBE
136 C	GUARNIZIONE D.16 NBR	SEAL	JOINT	DICHTUNG
136 D	GUARNIZIONE D.16 PU	SEAL	JOINT	DICHTUNG

SUPPORTI GIREVOLI - REVOLVING STANDS - SUPPORTS PIVOTANTS - SCHWENKBARE HALTERUNGEN

017 (X)	VITE TE M 6x16	SCREW	VIS	SCHRAUBE
019 (X)	VITE TE M 6x20	SCREW	VIS	SCHRAUBE
044 (X)	DADO M 6 FR	NUT	ECROU	MUTTER
152	SEMISUPPORTO	HALF-SUPPORT	DEMI-SUPPORT	HALBSUPPORT
154 (X)	DADO M 6	NUT	ECROU	MUTTER
160 (X)	STAFFA MOD. MC	BRACKET	ETRIER	HALTER

Per ordinare i pezzi di ricambio di un modello inox aggiungere al codice la lettera "X" indicata fra parentesi.

To order the spare parts for a stainless steel model, please add to the code the letter "X" indicated between brackets.

Pour commander les pièces détachées d'un modèle en acier inox, veuillez ajouter la lettre "X" indiquée entre parenthèses.

Für die Bestellungen der Ersatzteile der Edelstahl-Modelle bitte der Art. - Nr. die Buchstabe "X" - in Klammern gesetzt - hinzufügen.

16 - DATI TECNICI / TECHNICAL DATA FICHES TECHNIQUES / TECHNISCHE DATEN

Avvolgitubo modello R422 completi di tubo
Hose reels model R422 with hose

Enrouleurs modèle R422 avec tuyau
Schlauchaufroller mod. R422 inkl. schlauch

FLUIDO FLUID FLUIDE FLUSSIGKEIT	MAX PRESS. MAX PRESS. PRESS. MAX MAX DRUCK	CODICE CODE CODE ART. NR.	ENTRATA INLET ENTRÉE EINGANG	TUBO DIAM. HOSE DIAM. TUYAU SCHLAUCH	LUNGH. TUBO HOSE LENGHT LUNGU. TUYAU SCHLAUCHLAN- GE	PESO WEIGHT POIDS GEWICHT
ARIA / AIR AIR / LUFT ACQUA / WATER EAU / WASSER 40°C Max	18 Bar Tubo in gomma Rubber hose Tuyau caoutchouc Gummischlauch	R422.020.008 R422.010.010 R422.015.010	G 3/8" F G 3/8" F G 3/8" F	8x14 10x17 10x17	20 m 10 m 15 m	20 Kg 20 Kg 20 Kg
ARIA / AIR AIR / LUFT	20 Bar Tubo in poliuretano Polyurethane hose Tuyau polyuréthane Polyurethanschlauch	R422.025.010	G 3/8" F	PU 10x14	25 m	20 Kg



Obbligo di conservazione del manuale

E' fatto obbligo di conservare codesto manuale in un luogo facilmente accessibile, a disposizione di tutti gli operatori

Obligation to preserve the manual

This manual must be kept in an easily accessible place, available to all operators.

Obligation de conservation de la notice

Il est obligatoire de conserver cette notice dans un endroit aisément accessible, à disposition de tous les opérateurs.

Erhaltungspflicht des Handbuches

Man muss das Handbuch in einem leicht erreichbaren Ort erhalten, wo jede Arbeiter es verwenden kann.



SICOMAT s.r.l.

Via Bologna, 10/D
12084 - Mondovì (CN) - Italy
Tel. : +39 0174.47780
Fax : +39 0174.47975
Skype : sic.com
Mail : sicomat@sicomat.com
Web : www.sicomat.com